

С(Каз)  
1190



Д. МУДАГАЛИЕВ

БАЙГА

С (каз.)

М 90

ДЖУБАН МУЛДАГАЛИЕВ

# БАЙГА

Перевод с казахского



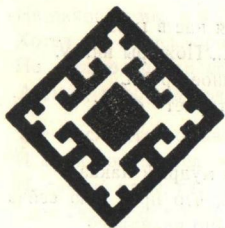
Оренбургская областная  
Б. БЛИОТЕКА им. Н. Н. Крупской



Издательство  
«ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА»

Москва 1966

484368



## ПЕСНЯ НЕ УМИРАЕТ

1

Садятся спокойно друзья по местам,  
Зал полон уже — тесно сделалось там.  
Пришли земляки, чтоб послушать поэта,  
И ждут, что сейчас он появится сам.

Но где же поэт? Не пришел? Почему?  
Вон стул, что давно приготовлен ему...  
Тогда-то стихи загремели по залу,  
Со сцены свободно летя в полутьму.

«Кто станет искать в этом зале меня,  
Пусть сделает стих мой полоской огня,  
Узоры стихов моих тихо раскроет,  
Найдет мою тайну, в душе сохраняя.

Пусть ищет. Пускай, не склоняясь, идет  
Мой стих, он окупит дорожный расход».  
Так молвит поэт, нет которого ныне,  
Словами души поднимая народ.

Стихи, за собою ведя нас в грозу,  
Взмахнули крылами... Пожары внизу.  
Суровое время, военное время.  
Жена у окна вытирает слезу.

И песня, и шутка, и мудрый наказ —  
В последнем письме, что пред нею сейчас.  
Глаза ее черные жадно впивались  
В те строчки глухими ночами не раз.

А как же поэт? Что известно о нем?  
Ведь весточки нет вслед за этим письмом,  
И даже письмо оробело, смешалось,  
Не в силах открыто сказать обо всем.

Стиха был неистов и яростен путь,  
И он одиноким казался чуть-чуть,  
Но вызвал в сердцах он гудящую бурю...  
Зал жил и дышал, как единая грудь.

Направлены взоры на эти следы,  
Туда же сердца — средь огня и беды.  
Уходят они в темень грозного года,  
В ту первую осень военной страды.

2

«Рассвет или ночь? Не понять — тишина,  
Зачем мы лежим так? И речь не слышна.  
Да, кажется, впал я в тяжелую дрему...  
Наверное, крепко устал я без сна.

Не дьяволы мы, что умеют не спать». Хотел он, смеясь, пробудиться и встать. Но словно зрачки его были без света, А смех, пробуждение—лишь в мыслях опять...

Тут мысли его обрываются вдруг, И мрак воцаряется снова вокруг. И, словно часы, где завод неисправен, Бьет сердце неровно, и слаб его стук.

Оно еще бодрствует, живо оно. Считать ему горькие муки дано. А все остальное убито врагами, Беспомощно тело — ему все равно.

«Но нет, то не смерти ползущая весть, Так, сон беспокойный...

Ведь гнев еще есть.

Я знаю, что мне еще много бороться,— Жива и любовь, и упорство, и месть».

И, словно раздвинув неведомый мрак, Вновь мысли проснулись, отбросили страх. И сердце забилося и затрепетало, Тоскуя о новой борьбе и стихах.

«Пока не вступил я в последний свой бой, Писать постараюсь ценою любой. Вставай-ка, Муса, хватит ныне валяться! Перо мое где? Совладею с собой!»

Но тут же покинули силы его. Ведь встать — это только желанье всего. Суставы немеют, и кости разбиты, И снизилось небо, упав на него.

«Что это со мной? Наяву иль во сне?  
Где свет? Хоть бы щелка какая в окне!  
И что это медленно давит на плечи?  
Друзья, объясните, пожалуйста, мне!»

Но нет, не звучат, не слышны голоса,  
Кругом мертвецы, немоты полоса.  
Но вдруг, словно луч озарил его память,  
И все, что случилось с ним, понял Муса.

... Тот бой был жесток, длился много часов,  
Средь вязких болот и дремучих лесов,  
Туда и сюда колебалась удача,  
Качаясь, как зыбкая чаша весов.

Втянула трясина, подняться не могла,  
Обрызганы кровью союзки сапог.  
Да, каждого сына шаги измеряла  
Земля. И дымился любой бугорок.

Отчизна в последний увидела раз,  
Как сын ее бился с врагами в тот час,  
Как, землю свою защищая, сражался  
Поэт и солдат, слыша родины глас:

Взметнулся огонь, задрожали поля.  
И вздох испустила родная земля.  
И все закружилось тогда перед взором.  
Высокая рухнула башня, пыля.

Весь мир закрутился, как в поле метель,  
Как где-то, в далеком краю, карусель.  
Подумал: «Не танцы ли смерти все это?»  
И мысль прервалась, и растаяла цель.

И жизнь потеряла свое волшебство,  
Мир сделался тусклым, в нем нет ничего...  
В плену началась среди мук и страданий  
Поэма о жизни и смерти его.

3

Осенние, страшно холодные дни,  
Цепями всех пленных сковали они.  
А ночь нарушает покой ненадежный,  
Нет ночи без смерти. Ночь смерти сродни.

Муса возле смерти провел много дней,  
Ночами он тоже встречается с ней.  
Дни тянутся долго. И дня не проходит  
Без пыток, которые смерти страшней.

Он гневный стоит, вспоминая бои,  
И взоры к врагу обращает свои.  
Напротив, в лице поминутно меняясь,  
Жандарм восседает с глазами змеи.

Фашистского «рая» скрипучую дверь  
Открыв, он уже закрывает теперь.  
«Помиловать» он предлагает порою,  
А то осыпает ударами, зверь.

— Тебя воскресили мы в эту войну,  
Мы рану лечили твою не одну.  
Оружие фюрера победоносно  
Избавит твоих и детей и жену.

Для парня, коль благонамеренный он,  
Запомни, достойных путей — миллион.  
Дается оружие сейчас мусульманам,  
Татары составят один легион.

Татарская будет газета. Да-да.  
Писать ты стихи свои будешь туда.  
Пусть бывший поэт-комиссар у нас служит,  
Вот все, что нам нужно.

Пустяк, ерунда.

Смеется Муса, слов наслушавшись тех,  
Как будто бы шутит с ним враг без помех,  
И хмурит фашист свои куцые брови,  
Тарацит глазенки,—мол, что тут за смех?

Забегали глазки со злобой большой  
По пленному и по решетке стальной.  
Фашист утомлен этим долгим допросом  
И явно уже тяготится Мусой.

Измучен Муса, исхудал и устал,  
Но держится прямо, и в сердце накал.  
Стоит и глядит на врага свысока он,  
Уверен, спокоен и тверд, как металл.

Суровы глаза, и в глазах не зрачки,  
А словно пылают огня язычки.  
Нет, то не огонь.

То свинцовые пули,  
Что насмерть разят. Их пути далеки.

Внакидку шинель, что в пыли и в золе,  
И кровь запеклася на левой поле.  
Играет в глазах у Джалиля усмешка,—  
Он словно орел на высокой скале.

— Оружье мне дашь — я тебя сокрушу,  
Уж я не промажу, всю волю вложу.  
Вручишь карандаш — и тогда постараюсь,—  
Тебе эпитафию я напишу!..

Дверь «рая» захлопнул молодчик спеша,  
И вмиг заиграл, кулаками круша.  
— Пощады проси, если смерти не хочешь,  
Иначе расстанется с телом душа.

— Здесь нету души моей, знай наперед,  
Душа далеко, ей владеет народ.  
Мой славный народ, что велик и бессмертен,  
И я не умру, коль народ не умрет.

— Умрешь, — враг ему отвечает рыча.  
И сыплет и сыплет удары плеча.  
Смеется Муса, хоть и свалится после,  
Опять ни о чем не моля палача.

4

И год сорок третий настал за окном.  
Снегами покрылись пространства кругом.  
И саблю зима наготове держала,—  
Она лютовала над пленным стихом.

Томились стихи, — в жизни радости нет,  
Мечтали увидеть сияющий свет.  
Мечтали они получить от народа,  
Что песни так любит, далекий привет.

Желтеет исписанный тонкий листок,  
И нету дороги ему на восток.  
Грозятся его уничтожить бураны  
Затем, чтоб народ его видеть не мог.

Неужто тот стих, что не слышал народ,  
Всего трех мушелей<sup>1</sup> достигнув, умрет?!  
Но ведь соловей, для свободы рожденный,  
И в клетке, случается, тоже поет.

Но движется время, как будто пешком,  
Годами нагружено, словно мешком.  
А солнце то всходит, то снова заходит,  
Горит горизонт за неблизким леском.

А в лагере мрачно. Доносится стон.  
Тот лагерь пожаром еще пощажен.  
Оправился стих и окреп понемногу,  
И к ритмам иным направляется он.

И найден тот ритм за железом дверей  
(Дни мчатся над миром быстрее и быстрее).  
Нет, он не один. Если надо, поддержат.  
Но кто из сидящих с ним вместе людей?

---

<sup>1</sup> Три мушеля составляют тридцать семь лет.

Кто силу вселяет средь каменных стен,  
Быть может, товарищ по имени «Н»? ..  
А может быть, это отчизна родная?..  
Муса не сказал, ибо плен—это плен.

Лишь песни поет он, в такт пяткой стуча.  
Татарские песни, чья кровь горяча,—  
О подвигах, юности славной и тайнах  
Джигита, что клялся на стали меча.

«Чем быть мне султаном в чужой стороне...»  
Такие слова невзначай в тишине  
Взлетали. И тяжело вздыхали иные,  
Любя и тоскуя, сгорая в огне.

Но «нету до этого дела» Мусе,  
О песне лишь думы поющего все.  
«О чем ты вздохнул?—никого он не спросит.—  
О родине, песне иль милой красе?»

Когда на работу — на много часов —  
Палач гонит пленных — живых мертвецов,  
То их привлекает всегда на востоке  
Густая полоска дремучих лесов.

— За сколько же верст та лесная гряда?  
А песня ночная дойдет ли туда? —  
Вдруг спросит поэт. И горящие губы  
Зашепчут: — Дойдет! Это близко! Да-да!..

Тогда от конвоя украдкой глаза  
Впиваются в эти густые леса.  
И снова вздыхает какой-то несчастный:  
Как жизнь и свобода — лесов полоса.

## СОДЕРЖАНИЕ

Т. Алимкулов. Влюбленными глазами . . . . . 3

### ОДЫ

Байга. Перевод <i>Вл. Савельева</i> . . . . .	9
Родина. Перевод <i>Вл. Савельева</i> . . . . .	13
Атака. Перевод <i>Н. Коржавина</i> . . . . .	15
Из фронтовых писем. Перевод <i>Н. Коржавина</i>	
1. «У меня покамест нет еще жены...» . . . . .	16
2. «Мое письмо на миг, родная...» . . . . .	17
3. «Лети, письмо, преград не зная...» . . . . .	18
Воспоминание солдата. Перевод <i>В. Корнилова</i> . . . . .	20
Я тоскую, Яик... Перевод <i>В. Корнилова</i> . . . . .	21
Песня. Перевод <i>В. Корнилова</i> . . . . .	23
На востоке родина моя. Перевод <i>И. Законова</i> . . . . .	25
Радость гражданина. Перевод <i>П. Железнова</i> . . . . .	26
Товарищ. Перевод <i>Н. Сидоренко</i> . . . . .	28
Детства светлого река. Перевод <i>М. Шехтера</i> . . . . .	29
Колхозная девушка. Перевод <i>К. Ваншенкина</i> . . . . .	31
Куаньшу. Перевод <i>Н. Титова</i> . . . . .	34
Родник. Перевод <i>К. Ваншенкина</i> . . . . .	35
Дымок аула. Перевод <i>Ф. Моргуна</i> . . . . .	36
Песня об Уральске. Перевод <i>В. Корнилова</i> . . . . .	37
Мы поем. Перевод <i>Н. Коржавина</i> . . . . .	40
Март в Казахстане. Перевод <i>Н. Коржавина</i> . . . . .	41
Земля Казахстана. Перевод <i>Н. Коржавина</i> . . . . .	44
Моим стихам. Перевод <i>М. Шехтера</i> . . . . .	46
Старейшине поэтов. Перевод <i>М. Шехтера</i> . . . . .	48
Песня о целине. Перевод <i>К. Ваншенкина</i> . . . . .	49
Читая Есенина. Перевод <i>К. Ваншенкина</i> . . . . .	51
В родном ауле. Перевод <i>К. Ваншенкина</i> . . . . .	54
«Мы возвращались с мокрыми цветами...» Перевод <i>К. Ваншенкина</i> . . . . .	56

Признание. Перевод М. Шехтера . . . . .	57
Двадцать пять. Перевод М. Луконина . . . . .	58
На земле моя лебедь—не на небе. Перевод В. Корнилова	60

## ВЛЮБЛЕННЫМИ ГЛАЗАМИ

Влюбленными глазами. Перевод В. Корнилова . . . . .	63
Стихи о жизни. Перевод Вл. Савельева . . . . .	65
Кокчетау. Перевод Вл. Савельева . . . . .	71
Аблаев поле. Перевод В. Корнилова. . . . .	74
Когда мы были в Казани	
1. Как горячо. Перевод М. Львова . . . . .	77
2. В краеведческом музее. Перевод М. Львова . . . . .	78
3. Университет. Перевод Вл. Савельева . . . . .	80
4. Казанское море. Перевод Вл. Савельева . . . . .	81
5. Минарет Суюнбике. Перевод Вл. Савельева . . . . .	83
6. Сабантуй. Перевод Вл. Савельева . . . . .	84
7. Казахские розы. Перевод Вл. Савельева . . . . .	86
8. Сорок девушек. Перевод Вл. Савельева . . . . .	87
9. А жаль... Перевод Вл. Савельева . . . . .	89
10. Я грущу. Перевод Вл. Савельева . . . . .	90
В стране древних поэтов. Перевод В. Корнилова	
1. Порожденные вдохновением . . . . .	92
2. Казахские стихи . . . . .	93
3. Дворец колхоза «Москва» . . . . .	94
4. Нурек . . . . .	95
5. Горная дорога . . . . .	97
6. Прощальное слово . . . . .	97
Из пожелтевшей тетради. Перевод Вл. Савельева.	
Ты сама . . . . .	98
Вечное желание . . . . .	99
Тебя не позабыть . . . . .	99
Тебе одной . . . . .	100
Ты мой врач . . . . .	100
Шепот ветерка . . . . .	101

## ПОЭМЫ

Песня не умирает. Перевод К. Ваншенкина . . . . .	105
Малый Турксиб. Перевод Я. Смелякова . . . . .	128
Степной дастархан. Перевод Н. Коржавина . . . . .	141

Конец ознакомительного фрагмента

Уважаемый читатель!

Размещение полного текста данного произведения невозможно в связи с ограничениями по IV части ГК РФ.

Эту книгу Вы можете почитать в Оренбургской областной универсальной научной библиотеке им. Н.К. Крупской по адресу: г. Оренбург, ул. Советская, 20; тел. для справок: (3532) 77-92-66